

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2024 08:32:37
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

КОГНИТИВНАЯ И ЦИФРОВАЯ ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод и межкультурная коммуникация» входит в программу магистратуры «Когнитивная и цифровая лингвистика» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 3, 4 семестрах 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 6 разделов и 31 тема и направлена на изучение перевода во взаимосвязи с особенностями культуры страны изучаемого языка.

Целью освоения дисциплины является создание целостного представления об основных проблемах, видах и формах межкультурной коммуникации, в т.ч. в практике перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия; УК-4.2 Составляет, переводит и редактирует различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.), в том числе на иностранном языке; УК-4.3 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат; УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке;
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; обосновывает актуальность их использования при социальном и профессиональном взаимодействии; УК-5.2 Выстраивает социальное профессиональное взаимодействие с учетом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп;
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-3.1 Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Перевод и межкультурная коммуникация» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	<i>Методика преподавания письменного перевода**;</i> <i>Практическая стилистика**;</i> Основы устного перевода; Современные дискурсивные практики; Language of Business Communication;	
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	<i>История и методология науки "Лингвистика";</i> <i>Педагогика и психология высшей школы;</i> <i>Методика преподавания письменного перевода**;</i> <i>Практика перевода (второй иностранный язык);</i> <i>Современные дискурсивные практики;</i> <i>История религий России;</i>	
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	<i>Переводческая практика;</i> <i>Научно-исследовательская работа;</i> <i>Основы устного перевода;</i> <i>Language of Business Communication;</i>	
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	<i>Переводческая практика;</i> <i>Научно-исследовательская работа;</i> <i>Теория и практика перевода;</i> <i>Основы устного перевода;</i> <i>Language of Business Communication;</i> <i>Методика преподавания письменного перевода**;</i> <i>Практическая стилистика**;</i> <i>Практика перевода (второй иностранный язык);</i> <i>Язык делового общения (второй иностранный язык);</i>	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	41		17	24
Лекции (ЛК)	29		17	12
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	12		0	12
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	67		37	30
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	36		18	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	72	72
	зач.ед.	4	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Культурологические аспекты переводоведения.	1.1	Барьеры в переводе: языковой, культурный, коммуникативный.	ЛК
		1.2	Факторы, вызывающие переводческие трудности: расхождение систем иностранного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), расхождение контекстов, расхождение узусов.	ЛК
		1.3	Отражение культуры в слове, тексте и дискурсе.	ЛК
		1.4	Влияние культурного контекста на дискурс.	ЛК
		1.5	Необходимость межкультурной компетенции для эффективной переводческой деятельности.	ЛК
		1.6	Содержательная составляющая и объем культурологических знаний, необходимых для эффективной переводческой деятельности.	ЛК
Раздел 2	Культура как стилообразующий фактор.	2.1	Стиль и деятельность. Стилиобразующие факторы.	ЛК
		2.2	Типология культурных различий и их проявление в языке и коммуникации.	ЛК
		2.3	Социальные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Психологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Коммуникативные параметры и их проявление в языке и коммуникации.	ЛК
		2.4	Аксиологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Универсальность и этнокультурная специфика аксиологических систем. Объективация культурных ценностей в языке и коммуникации.	ЛК
Раздел 3	Этнокультурные стили коммуникации в аспекте перевода.	3.1	Коммуникативные стратегии и стиль коммуникации.	ЛК
		3.2	Этнокультурный стиль коммуникации как способ систематизации национально-культурных особенностей коммуникативного поведения. Понятие этнокультурного стиля коммуникации и параметры его описания.	ЛК
		3.3	Влияние социокультурных параметров и культурных ценностей на стиль коммуникации.	ЛК
		3.4	Доминантные черты английского и русского стилей межличностной коммуникации. Доминантные черты иных стилей коммуникации.	ЛК
		3.5	Асимметрия стилистических регистров английских и русских текстов.	ЛК
		3.6	Этнокультурные особенности коммуникации как проблема перевода.	ЛК
		3.7	Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода.	ЛК
Раздел 4	Этностилистические особенности бытового дискурса в аспекте перевода.	4.1	Межкультурная прагматика как проблема понимания и перевода.	ЛК
		4.2	Этнокультурные особенности английского и русского бытового дискурса.	ЛК
		4.3	Асимметрия семантики и прагматики высказываний.	ЛК

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
		4.4	Социопрагматические ошибки в коммуникации и переводе: рецептивные и продуктивные.	ЛК
		4.5	Этнокультурные особенности побудительных речевых жанров в английском языке.	ЛК
		4.6	Этнокультурные особенности экспрессивных речевых жанров в английском языке.	ЛК
		4.7	Проблема перевода английского сквернословия на русский язык.	ЛК
		4.8	Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-стилистической и прагматической адекватности текста оригинала и текста перевода.	ЛК
Раздел 5	Этностилистические особенности научного дискурса в аспекте перевода.	5.1	Сопоставительный анализ научных жанров (аннотация, рецензия, статья).	ЛК, СЗ
		5.2	Поиск функционально-прагматических и стилистических соответствий при переводе английского научного текста на русский язык.	ЛК, СЗ
		5.3	Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода.	ЛК, СЗ
Раздел 6	Этностилистические особенности делового дискурса в аспекте перевода.	6.1	Сопоставительный анализ деловых жанров (деловое письмо, договор и др.).	ЛК, СЗ
		6.2	Поиск функционально-прагматических и стилистических соответствий при переводе английского делового текста на русский язык.	ЛК, СЗ
		6.3	Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической и стилистической адекватности текста оригинала и текста перевода.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа	

	презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода. М.: URSS : Ленанд, 2017. 235 с.
2. Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В. Межкультурная коммуникация : учебник для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2024. 582 с.
3. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 512 с. (Язык. Семиотика. Культура).
4. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: Либроком, 2020. 262 с.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Auditoria, 2016. 244 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. 3-е изд. М.: МГУ имени М.В.Ломоносова, 2008. 352 с.

Дополнительная литература:

1. Викулова Л.Г., Шарунов А.И. Основы теории коммуникации: практикум. М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток — Запад, 2008. 316 с.
2. Головлева Е. Л. Основы межкультурной коммуникации. Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. 222 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
 - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Перевод и межкультурная коммуникация».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

ст.препод.

Должность, БУП

Подпись

Шкинева Мария

Андреевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Эбзеева Юлия
Николаевна [М](вн.
совм.) Заведующий

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

профессор

Должность, БУП

Подпись

Ломакина Ольга

Валентиновна

Фамилия И.О.